

Brussels, 10 April 2026

7941/26

JUR 262
CORLX 339
CFSP/PESC 487
RELEX 458
FIN 497
COEST 268

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Implementing Regulation (EU) 2025/1894 of 12 September 2025 implementing Regulation (EU) No 269/2014 concerning restrictive measures in respect of actions undermining or threatening the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine
(Official Journal of the European Union L, 2025/1894, 15 September 2025)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, EL, FR, HR, LV, LT, HU, NL, RO, FI**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious error in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 5 days

**OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)**

ПОПРАВКА

на Регламент за изпълнение (ЕС) 2025/1894 на Съвета от 12 септември 2025 година за прилагане на Регламент (ЕС) № 269/2014 относно ограничителни мерки по отношение на действия, подкопаващи или застрашаващи териториалната цялост, суверенитета и независимостта на Украйна

(Официален вестник на Европейския съюз L, 2025/1894, 15 септември 2025 г.)

На страница 19, в приложението, вписване 724, четвъртата колона, озаглавена „Основания“, третия параграф

вместо:

„Въпреки твърденията си, че през януари 2023 г. „се е оттеглила безусловно и безвъзвратно“ от благотворителните си дейности в Благотворителния фонд „Синара“, Галина Пумпянска продължава да се представя като председател на Управителния съвет на фонда и след тази дата, като по този начин поддържа видимост с участие в публични и стопански дейности.“,

да се чете:

„Въпреки твърденията си, че през януари 2023 г. „се е оттеглила безусловно и безвъзвратно“ от благотворителните си дейности в Благотворителната фондация „Синара“, Галина Пумпянска продължава да бъде представяна като председател на Управителния съвет на фондацията дълго след тази дата, като по този начин поддържа видимост с участие в публични и стопански дейности.“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

del Reglamento de Ejecución (UE) 2025/1894 del Consejo, de 12 de septiembre de 2025, por el que se aplica el Reglamento (UE) n.º 269/2014 relativo a la adopción de medidas restrictivas respecto de acciones que menoscaban o amenazan la integridad territorial, la soberanía y la independencia de Ucrania

(Diario Oficial de la Unión Europea L, 2025/1894, 15 de septiembre de 2025)

En la página 19, anexo, entrada 724, cuarta columna «Motivos», párrafo tercero:

donde dice:

«A pesar de su afirmación de que “había abandonado incondicional e irrevocablemente” sus actividades benéficas en la Fundación Benéfica Sinara (Sinara Charitable Foundation) en enero de 2023, Galina Pumpyanskaya siguió presentándose como presidenta del Consejo de Patronato de la fundación mucho después de esa fecha, manteniendo así su exposición en actividades públicas y empresariales.»

debe decir:

«A pesar de su afirmación de que “había abandonado incondicional e irrevocablemente” sus actividades benéficas en la Fundación Benéfica Sinara (Sinara Charitable Foundation) en enero de 2023, Galina Pumpyanskaya siguió siendo presentada como presidenta del Consejo de Patronato de la fundación mucho después de esa fecha, manteniendo así su exposición en actividades públicas y empresariales.»

OPRAVA

prováděcího nařízení Rady (EU) 2025/1894 ze dne 12. září 2025, kterým se provádí nařízení (EU) č. 269/2014 o omezujících opatřeních vzhledem k činnostem narušujícím nebo ohrožujícím územní celistvost, svrchovanost a nezávislost Ukrajiny

(Úřední věstník Evropské unie L, 2025/1894, 15. září 2025)

Strana 19 příloha, položka č. 724, čtvrtý sloupec s názvem „Odůvodnění“, třetí odstavec

Místo:

„Navzdory svým tvrzením, že se v lednu 2023 „bezvýhradně a nezvratně vzdala“ svých funkcí v dobročinné nadaci Sinara Charitable Foundation, se Galina Pumpjanskaja ještě dlouho poté prezentovala jako předsedkyně správní rady uvedené nadace a nadále se takto angažovala ve veřejných i obchodních aktivitách.“

má být:

„Navzdory svým tvrzením, že se v lednu 2023 „bezvýhradně a nezvratně vzdala“ svých funkcí v dobročinné nadaci Sinara Charitable Foundation, byla Galina Pumpjanskaja ještě dlouho poté prezentována jako předsedkyně správní rady uvedené nadace, čímž si zachovávala angažovanost ve veřejných i obchodních aktivitách.“

BERIGTIGELSE

til Rådets gennemførelsesforordning (EU) 2025/1894 af 12. september 2025 om gennemførelse af forordning (EU) nr. 269/2014 om restriktive foranstaltninger over for tiltag, der underminerer eller truer Ukraines territoriale integritet, suverænitet og uafhængighed

(Den Europæiske Unions Tidende L, 2025/1894, 15. september 2025)

Side 19, bilaget, nr. 724, kolonnen "Begrundelse", tredje afsnit

I stedet for:

"På trods af sine påstande om, at hun "ubetinget og uigenkaldeligt har trukket sig fra" fra sine velgørende aktiviteter i Sinara Charitable Foundation i januar 2023, præsenterede Galina Pumpyanskaya sig stadig som formand for fondens bestyrelse langt efter denne dato og fastholdt dermed eksponeringen for offentlige og forretningsmæssige aktiviteter."

læses:

"På trods af sine påstande om, at hun "ubetinget og uigenkaldeligt har trukket sig fra" sine velgørende aktiviteter i Sinara Charitable Foundation i januar 2023, blev Galina Pumpyanskaya stadig præsenteret som formand for fondens bestyrelse langt efter denne dato og fastholdt dermed eksponeringen for offentlige og forretningsmæssige aktiviteter."

BERICHTIGUNG

**der Durchführungsverordnung (EU) 2025/1894 des Rates vom 12. September 2025
zur Durchführung der Verordnung (EU) Nr. 269/2014 über restriktive Maßnahmen
angesichts von Handlungen, die die territoriale Unversehrtheit, Souveränität und
Unabhängigkeit der Ukraine untergraben oder bedrohen**

(Amtsblatt der Europäischen Union L, 2025/1894, 15. September 2025)

Seite 19, Anhang Nummer 3 Eintrag 724

Anstatt:

„Trotz ihrer Behauptung, dass sie sich im Januar 2023 von ihrer gemeinnützigen Tätigkeit in der Wohltätigkeitsstiftung Charitable Foundation Sinara ‚bedingungslos und unwiderruflich zurückgezogen‘ habe, wurde Galina Pumpyanskaya noch lange nach diesem Zeitpunkt als Vorsitzende des Kuratoriums der Stiftung vorgestellt, sodass sie weiterhin an öffentlichen und geschäftlichen Tätigkeiten teilnahm.“

muss es heißen:

„Trotz ihrer Behauptung, dass sie sich im Januar 2023 von ihrer gemeinnützigen Tätigkeit in der Wohltätigkeitsstiftung Charitable Foundation Sinara ‚bedingungslos und unwiderruflich zurückgezogen‘ habe, wurde Galina Pumpyanskaya noch lange nach diesem Zeitpunkt als Vorsitzende des Kuratoriums der Stiftung vorgestellt, wodurch die Exposition gegenüber öffentlichen und geschäftlichen Aktivitäten aufrechterhalten wurde.“

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

του εκτελεστικού κανονισμού (ΕΕ) 2025/1894 του Συμβουλίου, της 12ης Σεπτεμβρίου 2025, για την εφαρμογή του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 269/2014 σχετικά με περιοριστικά μέτρα για ενέργειες που υπονομεύουν ή απειλούν την εδαφική ακεραιότητα, την κυριαρχία και την ανεξαρτησία της Ουκρανίας

(Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L, 2025/1894, 15ης Σεπτεμβρίου 2025)

Στη σελίδα 19, στο παράρτημα σημείο 3 καταχώριση 724 τέταρτη στήλη με τίτλο «Αιτιολογία» τέταρτο εδάφιο

αντί:

«Παρά τους ισχυρισμούς της ότι “έπαψε άνευ όρων και αμετάκλητα” τις φιλανθρωπικές δραστηριότητές της στο φιλανθρωπικό ίδρυμα Sinara τον Ιανουάριο του 2023, η Galina Pumpyanskaya συνέχισε να εμφανίζεται ως πρόεδρος του διοικητικού συμβουλίου του Ιδρύματος πολύ μετά την ημερομηνία αυτή, διατηρώντας έτσι την έκθεσή της σε δημόσιες και επιχειρηματικές δραστηριότητες.»

διάβαζε:

«Παρά τους ισχυρισμούς της ότι “έπαψε άνευ όρων και αμετάκλητα” τις φιλανθρωπικές δραστηριότητές της στο φιλανθρωπικό ίδρυμα Sinara τον Ιανουάριο του 2023, συνέχισε να εμφανίζεται ότι η Galina Pumpyanskaya είναι πρόεδρος του διοικητικού συμβουλίου του Ιδρύματος πολύ μετά την ημερομηνία αυτή, διατηρώντας έτσι την έκθεσή της σε δημόσιες και επιχειρηματικές δραστηριότητες.»

RECTIFICATIF

au règlement d'exécution (UE) 2025/1894 du Conseil du 12 septembre 2025 mettant en œuvre le règlement (UE) n° 269/2014 concernant des mesures restrictives eu égard aux actions compromettant ou menaçant l'intégrité territoriale, la souveraineté et l'indépendance de l'Ukraine

(Journal officiel de l'Union européenne L, 2025/1894, 15 septembre 2025)

Page 19, annexe, mention n° 724, quatrième colonne intitulée "Motifs de l'inscription", troisième paragraphe

Au lieu de:

"En dépit de ses affirmations selon lesquelles elle "s'est retirée inconditionnellement et irrévocablement" de ses activités caritatives au sein de la Fondation caritative Sinara en janvier 2023, Galina Pumpyanskaya a continué de se présenter comme la présidente du conseil de direction de la Fondation bien au-delà de cette date, maintenant ainsi une exposition aux activités publiques et commerciales."

lire:

"En dépit de ses affirmations selon lesquelles elle "s'est retirée inconditionnellement et irrévocablement" de ses activités caritatives au sein de la Fondation caritative Sinara en janvier 2023, Galina Pumpyanskaya était toujours présentée comme la présidente du conseil de direction de la Fondation bien au-delà de cette date, maintenant ainsi une exposition aux activités publiques et commerciales."

ISPRAVAK

Provedbene uredbe Vijeća (EU) 2025/1894 od 12. rujna 2025. o provedbi Uredbe (EU) br. 269/2014 o mjerama ograničavanja u odnosu na djelovanja koja podrivaju ili ugrožavaju teritorijalnu cjelovitost, suverenost i neovisnost Ukrajine

(Službeni list Europske unije L, 2025/1894, 15. rujna 2025.)

Na stranici 19., u Prilogu, u točki 3., u tablici naslovljenoj „Osobe”, u unosu 724., u četvrtom stupcu naslovljenom „Obrazloženje”, u trećem stavku tog stupca

umjesto:

„Unatoč njezinim tvrdnjama da se ‚bezuovjetno i neopozivo povukla’ iz svojih dobrotvornih aktivnosti u okviru dobrotvorne zaklade Sinara u siječnju 2023., Galina Pumpyanskaya predstavljala se kao predsjednica Upravnog odbora te zaklade znatno duže nakon tog datuma, čime je ostala izložena javnim i poslovnim aktivnostima.”

treba stajati:

„Unatoč njezinim tvrdnjama da se u siječnju 2023. ‚bezuovjetno i neopozivo povukla’ iz svojih dobrotvornih aktivnosti u okviru dobrotvorne zaklade Sinara, Galinu Pumpyanskayu predstavljalo se kao predsjednicu Upravnog odbora te zaklade znatno nakon tog datuma, čime je ostala izložena javnim i poslovnim aktivnostima.”

LABOJUMS

Padomes Īstenošanas regulā (ES) 2025/1894 (2025. gada 12. septembris), ar kuru īsteno Regulu (ES) Nr. 269/2014 par ierobežojošiem pasākumiem attiecībā uz darbībām, ar ko tiek grauta vai apdraudēta Ukrainas teritoriālā integritāte, suverenitāte un neatkarība

(Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis L, 2025/1894, 2025. gada 15. septembris)

19. lappusē pielikuma 724. ieraksta ceturtās slejas “Pamatojums” trešajā rindkopā

tekstu:

“Neraugoties uz viņas 2023. gada janvāra apgalvojumiem, ka viņa “bez nosacījumiem un neatgriezeniski ir beigusi” savu labdarības darbu fondā *Sinara Charitable Foundation, Galina Pumpyanskaya* joprojām krietni pēc minētā datuma bija minētā fonda Pilnvaroto padomes priekšsēdētāja, tādējādi saglabājot saikni ar sabiedrisko darbību un uzņēmējdarbību.”

lasīt šādi:

“Neraugoties uz viņas 2023. gada janvāra apgalvojumiem, ka viņa “bez nosacījumiem un neatgriezeniski ir beigusi” savu labdarības darbu fondā *Sinara Charitable Foundation, Galina Pumpyanskaya* joprojām krietni pēc minētā datuma bija norādīta kā minētā fonda Pilnvaroto padomes priekšsēdētāja, tādējādi saglabājot saikni ar sabiedrisko darbību un uzņēmējdarbību.”.

**2025 m. rugsėjo 12 d. Tarybos įgyvendinimo reglamento (ES) 2025/1894, kuriuo
įgyvendinamas Reglamentas (ES) Nr. 269/2014 dėl ribojamųjų priemonių, taikytinų
atsižvelgiant į veiksmus, kuriais kenkiama Ukrainos teritoriniam vientisumui, suverenitetui ir
nepriklausomybei arba į juos kėsiamasi, klaidų ištaisymas**

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L, 2025/1894, 2025 m. rugsėjo 15 d.)

19 puslapis, priedas, skiltis „Motyvai“, 724 įrašas, trečia pastraipa:

yra:

„Nepaisant jos teiginių, kad 2023 m. sausio mėn. ji „besąlygiškai ir neatšaukiamai pasitraukė“ iš labdaringos veiklos fonde „Sinara Charitable Foundation“, Galina Pumpyanskaya gerokai po tos datos vis dar prisistatinėjo kaip fondo patikėtinių valdybos pirmininkė, taip dalyvaudama visuomeninėje ir verslo veikloje.“,

turi būti:

„Nepaisant jos teiginių, kad 2023 m. sausio mėn. ji „besąlygiškai ir neatšaukiamai pasitraukė“ iš labdaringos veiklos fonde „Sinara Charitable Foundation“, Galina Pumpyanskaya gerokai po tos datos vis dar buvo pristatoma kaip fondo patikėtinių valdybos pirmininkė, taip dalyvaudama visuomeninėje ir verslo veikloje.“.

HELYESBÍTÉS

az Ukrajna területi integritását, szuverenitását és függetlenségét aláásó vagy fenyegető intézkedések miatti korlátozó intézkedésekről szóló 269/2014/EU rendelet végrehajtásáról szóló, 2025. szeptember 12-i (EU) 2025/1894 tanácsi végrehajtási rendelethez

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L, 2025/1894, 2025. szeptember 15.)

A 19. oldalon, a melléklet 3. pontjában, a „Személyek” táblázatban, a 724. bejegyzés „Indokolás” oszlopában

a következő szövegrész:

„Annak ellenére, hogy állítása szerint 2023 januárjában »feltétel nélkül és visszavonhatatlanul visszavonult« a Sinara Jótékonyági Alapítványban (Sinara Charitable Foundation) végzett jótékonyági tevékenységeiből, Galina Pumpyanskaya még jóval az említett időpontot követően is az alapítvány kuratóriumi elnökeként tűnt fel, így fenntartva részvételét nyilvános és üzleti tevékenységekben.”,

helyesen:

„Azon állítása ellenére, miszerint 2023 januárjában »feltétel nélkül és visszavonhatatlanul visszavonult« a Sinara Jótékonyági Alapítványban (Sinara Charitable Foundation) végzett jótékonyági tevékenységeiből, Galina Pumpyanskayát még jóval az említett időpontot követően is az alapítvány kuratóriumi elnökeként mutatták be, így fenntartva kitétségét közéleti és üzleti tevékenységeknek.”

RECTIFICATIE

van Uitvoeringsverordening (EU) 2025/1894 van de Raad van 12 september 2025 tot uitvoering van Verordening (EU) nr. 269/2014 betreffende beperkende maatregelen met betrekking tot acties die de territoriale integriteit, soevereiniteit en onafhankelijkheid van Oekraïne ondermijnen of bedreigen

(Publicatieblad van de Europese Unie L, 2025/1894, 15 september 2025)

Bladzijde 19, bijlage, vermelding 724, in de kolom “Redenen”, derde alinea:

in plaats van:

“Ondanks haar beweringen dat zij in januari 2023 “onvoorwaardelijk en onherroepelijk is gepensioneerd” van haar liefdadigheidsactiviteiten in liefdadigheidsstichting Sinara, stelde Galina Pumpyanskaya zich nog lang na die datum voor als voorzitter van de raad van bestuur van de stichting, en bleef zij dus betrokken bij publieke en zakelijke activiteiten.”,

lezen:

“Ondanks haar beweringen dat zij in januari 2023 “onvoorwaardelijk en onherroepelijk is gepensioneerd” van haar liefdadigheidsactiviteiten in liefdadigheidsstichting Sinara, werd Galina Pumpyanskaya nog lang na die datum voorgesteld als voorzitter van de raad van bestuur van de stichting, en bleef zij dus blootgesteld aan publieke en zakelijke activiteiten.”.

RECTIFICARE

la Regulamentul de punere în aplicare (UE) 2025/1894 al Consiliului din 12 septembrie 2025 privind punerea în aplicare a Regulamentului (UE) nr. 269/2014 privind măsuri restrictive în raport cu acțiunile care subminează sau amenință integritatea teritorială, suveranitatea și independența Ucrainei

(Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L, 2025/1894, 15 septembrie 2025)

La pagina 19, în anexă, punctul 3 secțiunea „Persoane”, rubrica 724, coloana „Motive” al treilea paragraf:

în loc de:

„În pofida afirmațiilor sale potrivit cărora «s-a retras necondiționat și irevocabil» din activitățile sale caritabile în cadrul Fundației caritabile Sinara în ianuarie 2023, Galina Pumpyanskaya a continuat să se prezinte drept președintă a consiliului director al fundației cu mult după respectiva dată, menținându-și astfel expunerea la activitățile publice și comerciale.”,

se citește:

„În pofida afirmațiilor sale potrivit cărora «s-a retras necondiționat și irevocabil» din activitățile sale caritabile în cadrul Fundației caritabile Sinara în ianuarie 2023, Galina Pumpyanskaya a fost prezentată în continuare drept președintă a consiliului director al fundației cu mult după respectiva dată, menținându-și astfel expunerea la activitățile publice și comerciale.”

OIKAISU

**neuvoston täytäntöönpanoasetukseen (EU) 2025/1894, annettu 12 päivänä syyskuuta 2025,
Ukrainan alueellista koskemattomuutta, suvereniteettia ja itsenäisyyttä heikentävien tai
uhkaavien toimien johdosta määrättävistä rajoittavista toimenpiteistä annetun asetuksen
(EU) N:o 269/2014 täytäntöönpanosta**

(Euroopan unionin virallinen lehti L, 2025/1894, 15. syyskuuta 2025)

Sivulla 19, liitteen 724. merkinnän ”Perusteet” sarakkeen kolmannessa kappaleessa:

on:

“Huolimatta väitteistään, joiden mukaan hän ”jäi ehdoitta ja peruuttamattomasti eläkkeelle”
hyväntekeväisyystoiminnastaan Sinara Charitable Foundation -säätiössä tammikuussa 2023, Galina
Pumpjanskaja on silti esiintynyt säätiön johtokunnan puheenjohtajana vielä paljon kyseisen
ajankohdan jälkeenkin, joten hän on edelleen ollut mukana julkisessa toiminnassa ja
liiketoiminnassa.”,

pitää olla:

“Huolimatta väitteistään, joiden mukaan hän ”jäi ehdoitta ja peruuttamattomasti eläkkeelle”
hyväntekeväisyystoiminnastaan Sinara Charitable Foundation -säätiössä tammikuussa 2023, Galina
Pumpjanskajaa esiteltiin säätiön johtokunnan puheenjohtajana vielä paljon kyseisen ajankohdan
jälkeenkin, joten hän on edelleen ollut mukana julkisessa toiminnassa ja liiketoiminnassa.”.